

# ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Карабулатова Ю.Ф.

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ,  
г. Орск

Проблема непереводимости оригинального текста всегда была и остается актуальной для теории и практики перевода. Теория, посвященная проблемам переводоведения и в особенности проблемам перевода слов-реалий, представлена в работах С.И. Влахова и С.П. Флорина, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера, отрицала возможность создания такого перевода, который можно было бы назвать полноценным. Однако данная теория была опровергнута живой переводческой практикой. Несмотря на это, в любом художественном произведении есть такие лексические единицы, перевод которых вызывает определенные трудности. Реалии являются ярким примером непереводимых элементов текста.

Термин «реалия» обозначает предмет, вещь, существующий или существовавший материально или в сознании людей. Толковый переводческий словарь Л.Л. Нелюбина дает четыре значения слову «реалия»:

1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке.

3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова.

4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта.

Например: термины (*der Komplementär*-комплементарий), имена собственные (*Gunter Grass* - Гюнтер Грасс), географические названия (*die Riesengebirge* – исполиновы горы), названия связанные с традициями, обычаями, религией и трудовой деятельностью какого-либо народа (*Bosch* – бош (наименование бытовой техники), *Polterabend* – полтерабенд (традиционный вечер на кануне венчания)) и т.д.. Реалиям было уделено достаточно много внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. О реалиях, как о носителях колорита, конкретных элементах национального своеобразия заговорили в начале 50-х годов, но до сих пор вопрос о природе, видах и переводе реалий остается одной из важных проблем, которыми занимается наука о переводе.

Перевод художественной литературы, как и перевод любого другого жанра, имеет свои особенности. Художественный стиль воздействует на воображение и чувства читателя, передает мысли и ощущения автора, использует все богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль

предполагает предварительный отбор языковых средств, поэтому для создания образов используются все языковые средства. Отличительной особенностью художественного стиля является употребление художественных тропов, придающих повествованию красочность, силу изображения действительности.

Главной особенностью художественного перевода можно назвать то, что он обладает относительной самостоятельностью по отношению к оригиналу, таким образом, он становится частью литературной и социальной среды языка перевода. Читатели воспринимают перевод как оригинал, поэтому переводчик художественного произведения становится как бы соавтором этого произведения. Переводчик передает его в другую культуру, в которой данный перевод может быть воспринят совсем иначе по сравнению с исходной культурой. В качестве примера рассмотрим отрывок из произведения Гюнтера Грасса: ...daß es sich bei dem Wrack um ein ehemaliges Boot der Czaika-Klasse handelt, gebe der Ostsee die Farbe dickglasiger Seltersflaschen... – «... что эти обломки некогда были тральщиком класса «Чайка», придам Балтийскому морю густой зеленый цвет бутылки из-под сельтерской». Обращая внимание на перевод мы видим, что переводчик заменил слово «Wrack», которое переводится как «покинутое, но не затонувшее судно», словом «тральщик», тем самым упростил предложение и показал свое личное восприятие произведения.

При переводе художественного текста переводчику необходимо передать всю насыщенность содержательной, эмоционально-экспрессивной и эстетической ценности оригинала и постараться приблизить воздействие текста перевода на читателей к воздействию оригинала на исходную аудиторию. Но на пути переводчика стоит много проблем, которые ему необходимо решить и которые часто не позволяют добиться желаемого результата. Одной из таких проблем являются реалии.

Реалии представляют собой особую трудность при переводе не в последнюю очередь потому, что они являются абсолютно привычными для языка оригинала: по частоте употребления, по роли в языке и по своему бытовому характеру они не отличаются от других слов языка оригинала. Переводчик должен уметь распознавать реалии и делать их понятными в культуре языка перевода. Для того чтобы правильно передать реалию в тексте перевода, переводчику необходимо точно знать, что обозначает данная реалия и какая фоновая информация за ней стоит, т.е. реалию необходимо осмыслить. Например: *Winterhilfswerk* – «зимняя помощь»; Зимняя помощь (нем. *Winterhilfswerk des Deutschen Volkes, WHV* — работы по оказанию помощи немецкому народу) — в нацистской Германии общественный фонд, призванный содействовать государству в оказании помощи безработным и бедноте.

Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешенной, в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип. Наиболее подробную классификацию реалий предлагают С.И. Влахов и С.П. Флорин. В основе предметной классификации реалий лежит предмет или явление, которое называет реалия. В зависимости от того, какой предмет обозначают реалии, они делятся на три группы:

географические реалии - слова, обозначающие объекты физической географии: явления природы, виды растений и животных, встречающихся в определенной области, а также предметы, связанные с деятельностью людей в определенной местности (*die Zugspitze, der Rhein*);

этнографические реалии - реалии, обозначающие понятия, связанные с культурой и бытом народа, это могут быть названия связанные с традициями, обычаями, религией и трудовой деятельностью какого-либо народа (*Eintopf, Bosch*);

общественно-политические реалии - к ним относятся понятия, связанные с административно-территориальным устройством, органами и носителями власти и социальной структурой общества (*Bundestag, das Dritte Reich*).

С.И. Влахов и С.П. Флорин называют две основные проблемы передачи реалий при переводе: отсутствие в языке перевода соответствия реалии и передача национальной и исторической окраски реалии. Авторы выделяют два способа передачи реалии: транскрипцию и перевод.

Транскрипция - это воспроизведение звучания слова исходного языка согласно фонетическим правилам языка перевода. По своей сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. Транскрипция обычно применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок и т.д. (*die Hitlerjugend* - гитлерюгенд; *Leipzig*- Лейпциг)

Схожий с транскрипцией прием - транслитерация - воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. Недостатком этих приемов является появление в переводе непривычных и малопонятных слов. Но, несмотря на это, транскрипция и транслитерация во многих случаях являются единственными способами передачи безэквивалентной лексической единицы исходного языка. (*Duisburg* - Дуйсбург; *Hokaze*- Хокадзе)

Калькирование - это перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода. В основе калькирования лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода. Такая новая языковая единица некоторым образом копирует структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы. (*Volksschule*- народная школа; *die Herz-Jesu-Kirche*- церковь Сердца Христова)

Полукалька - способ словообразования путем заимствования и буквального перевода части слова или словосочетания исходного языка. (*die Brotfabrik Germania* - хлебозавод «Германия»; *der Jäschkentaler Wald*- Йешкентальский лес)

Освоение - это адаптация реалии в языке перевода, т.е. придание ей на основе иноязычного материала облика, привычного для языка перевода (*die Marienkapelle* - церковь Девы Марии).

Семантический неологизм - новое слово или словосочетание, которое создается при переводе для передачи безэквивалентной лексической единицы. Семантический неологизм позволяет понять значение реалии. В отличие от кальки он не связан этимологически с реалией исходного языка. Семантические неологизмы могут образовываться также в результате присвоения новых

значений уже известным словам (*U-Boot-Bart* - шкиперская борода; *die gesamte Pfingstsequenz*- молитва троицына дня).

Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода реалий, например, транскрипцию (например: Bundestag – Бундестаг) и описательный перевод (*die Seltersflasche*- бутылка из под сельтерской), или же давать пояснение реалии (*die Affenjäckchen*- короткие кителя у танкистов).

Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии. Перевод слов-реалий - творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки.

#### Список литературы

1. **Влахов С.** *Непереводимое в переводе : монография / С. Влахов, С. Флорин.* – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
2. **Федоров, А. В.** *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков : учеб.пособие.* - 5-е изд. - М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
3. **Бархударов, Л. С.** *Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов.* – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. **Рецкер, Я. И.** *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича.* — М.: Р. Валент, 2004. — 240 с.
5. **Нелюбин, Л. Л.** *Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.*- Изд. 3-е, перераб. – М.: издательство «Флинта», издательство «Наука», 2003. – 320 с.